TRADUÇÃO DO LIVRO LELÊ DE BOCA ABERTA PARA INGLÊS E ESPANHOL

Lucas Maia Dantas [1]

Simone Silva Pires De Assumpcao [2]

Amélia Rota Borges de Bastos [3]

Resumo:

O presente trabalho tem como tema de estudo a tradução. Trata-se de um projeto cuja ação central foi a tradução escrita e oral da obra infantil acessível Lelê de Boca Aberta, do português para o inglês e o espanhol. O estudo e a prática da tradução tornaram-se parte integrante de muitos cursos de graduação, não apenas dos bacharelados que formam tradutores, mas também de licenciaturas e outros cursos que querem ou precisam divulgar os conhecimentos produzidos. Traduzir implica pesquisar, estudar, conhecer língua, literatura, cultura, história, geografia, além das disciplinas ou áreas do conhecimento específicas que servem de fonte para o texto a ser traduzido. O projeto foi executado por meio de metodologias de trabalho colaborativas que reconhecem os diferentes saberes da equipe executora de forma a agregá-los na realização do trabalho. O segundo semestre de 2018 será dedicado à gravação em áudio da obra, bem como à finalização do e-book e à divulgação do mesmo na universidade e na rede de ensino fundamental, como material de expressão artística e de estudo das línguas envolvidas.O projeto já resultou na tradução completa do texto escrito para ambas as línguas, inglês e espanhol. As gravações em áudio encontram-se em andamento, para que se possa finalizar o e-book até o final deste ano. As adaptações e traduções propostas mostraram-se efetivas. O próximo passo é concluir as edições para que o livro possa estar disponível, junto com as devidas adaptações, para ser utilizado.

Palavras-chave: Tradução, Acessibilidade, Letras

Modalidade de Participação: Iniciação Científica

TRADUÇÃO DO LIVRO LELÊ DE BOCA ABERTA PARA INGLÊS E ESPANHOL

[1] Aluno de graduação. lucaasmaiadantas@hotmail.com. Autor principal

[2] Docente. simoneassumpcao@unipampa.edu.br. Orientador

[3] Co-orientadora. amelia.bastos@unipampa.edu.br. Co-orientador

TRADUÇÃO DO LIVRO LELÊ DE BOCA ABERTA PARA INGLÊS E ESPANHOL

1 INTRODUÇÃO

O presente trabalho tem como tema de estudo a tradução. Trata-se de um projeto cuja ação central foi a tradução escrita e oral da obra infantil acessível *Lelê de Boca Aberta*, do português para o inglês e o espanhol.

i) Breve contribuição teórica:

A tradução é um meio de comunicação e de divulgação cultural extremamente importante e poderoso. É por meio dela que um autor e uma cultura tornam-se acessíveis a outras culturas e falantes de outras línguas. O poder da tradução, porém, não se encerra na difusão do conhecimento e da cultura pelo mundo, a tradução influencia as culturas que a recebem e pode servir de alavanca para o interesse da população em conhecer línguas estrangeiras. Não é de se espantar, portanto, a quase onipresença dos cursos de línguas pelo mundo.

O estudo e a prática da tradução tornaram-se parte integrante de muitos cursos de graduação, não apenas dos bacharelados que formam tradutores, mas também de licenciaturas e outros cursos que querem ou precisam divulgar os conhecimentos produzidos. O resultado é que a tradução tornou-se uma área de muito interesse cuja prática se dissemina cada vez mais. Para além da importância da tradução enquanto meio de interação entre culturas, a prática da tradução em si, ou o processo de traduzir, pode ser considerado uma estratégia de estudo preciosa.

Traduzir implica pesquisar, estudar, conhecer língua, literatura, cultura, história, geografia, além das disciplinas ou áreas do conhecimento específicas que servem de fonte para o texto a ser traduzido. Em um curso de licenciatura em Letras - Línguas Adicionais, o exercício da tradução é constante, mesmo que inconsciente, pois o estudo de uma nova língua sempre parte da língua conhecida e a tem como referência. Evidentemente, reconhece-se a importância da formação acadêmica específica para a tradução, por meio de cursos de Bacharelado, mas entende-se, também, que nem sempre a tradução precisa ser aprendida em um curso de tradução para poder ser exercida de forma adequada.

Assim, o exercício da tradução, ou seja, a experiência, aliada ao estudo dedicado, pode render um excelente trabalho. Deve-se, entretanto, ter sempre em vista que:

> Cada idioma consubstancia uma experiência diferencial do mundo; é um recorte da realidade diverso, na sua especificidade, dos demais recortes operados pelos outros idiomas. Isto não quer dizer que sejam acessíveis apenas aos seus respectivos falantes tais visões de mundo diferentemente expressas por cada idioma em nível tanto lexical como morfológico e sintático. A tradução alcança trazê-la em parte até o entendimento de falantes de outro idioma por via de uma operação antes de caráter transpositivo que redutor. (PAES, 1990, p. 93)

ii) Problemática:

A tradução, enquanto processo, estimula a reflexão acerca da linguagem e da literatura, desenvolve a competência comunicativa nas línguas adicionais e requer, necessariamente, o uso das TIC. Enquanto produto, a tradução fomenta os multiletramentos e, no caso apresentado, se utilizada na educação básica, ainda pode ser capaz de promover uma integração entre o ensino superior e outros níveis de ensino, estimular o interesse pelas

línguas adicionais, bem como promover uma articulação entre as diversas áreas do curso de Línguas Adicionais quando utilizada em sala de aula ou eventos extraclasse.

Não se pode, entretanto, tomar o resultado do presente projeto por uma tradução profissional, até porque não há objetivo financeiro, mas pode-se, sim, tomá-lo como uma tradução competente e perfeitamente funcional oriunda de um processo colaborativo a beneficiar acadêmicos de Letras sob orientação de professores doutores especialistas na área e com formação, estes sim, em tradução. E é esse conhecimento dos colaboradores que permitiu levar a cabo o projeto.

iii) Justificativa:

O presente trabalho justifica-se pela estreita ligação do tema com os objetivos do curso de graduação em Letras: Línguas Adicionais – Inglês, Espanhol e Respectivas Literaturas, expressos no seu Projeto Político pedagógico, a saber:

- Desenvolver e/ou aperfeiçoar a competência comunicativa em ambas as línguas adicionais;
- Estimular os multiletramentos;
- Estimular a reflexão acerca da linguagem e seus usos, bem como acerca da literatura enquanto forma de expressão cultural, artística e ideológica;
- Estimular o uso de tecnologias da informação e da comunicação e de metodologias, estratégias e materiais de apoio inovadores;
- Promover a articulação entre ensino, pesquisa e extensão por meio das diversas atividades desenvolvidas ao longo do curso.

Para os acadêmicos de Línguas Adicionais, são extremamente úteis todas as oportunidades de vivenciar as línguas em uso, especialmente quando se tem a língua portuguesa aliada a ambas as línguas adicionais do curso (inglês e espanhol). Finalmente, o trabalho justifica-se ainda pelo potencial de construção de situações didáticas que permitam, tanto aos acadêmicos envolvidos no projeto quanto aos que tivessem acesso ao produto final, vivenciar as línguas em uso comunicativo real e desenvolver as habilidades de leitura, escrita, escuta e fala.

iv) Objetivos:

O objetivo geral do trabalho foi produzir um e-book da obra infantil acessível *Lelê de Boca Aberta* traduzida para o inglês e o espanhol em formato escrito e em áudio.

Os objetivos específicos foram:

- Incentivar a reflexão e o estudo da tradução;
- Promover um processo de tradução colaborativo;
- Fomentar o aperfeiçoamento linguístico das habilidades de leitura, escrita, escuta e fala nas línguas inglesa e espanhola, como forma de evitar a evasão e a retenção;
- Contribuir para a formação dos acadêmicos envolvidos no projeto;
- Produzir e publicar o e-book objeto deste projeto;
- Contribuir para os multiletramentos, dentro e fora da universidade, e para a integração universidade-escola;
- Incentivar ações interativas e interdisciplinares de divulgação e utilização do e-book produzido.

2 METODOLOGIA

O projeto foi executado por meio de metodologias de trabalho colaborativas que reconhecem os diferentes saberes da equipe executora de forma a agregá-los na realização do trabalho. Assim, o projeto teve início com reuniões presenciais destinadas à leitura e à discussão de textos teóricos sobre a tradução, bem como a leitura da obra a ser traduzida: *Lelê de Boca Aberta*. A equipe foi, então, dividida em dois grupos, ficando cada um responsável pela tradução da obra para uma das línguas adicionais. O trabalho de tradução do texto escrito foi realizado durante o primeiro semestre de 2018 pelos dois grupos compostos, cada um, por um docente e dois discentes da respectiva língua, sempre contando com a consultoria da própria autora da obra. A versão em inglês passou ainda pela revisão final de um bolsista norte-americano (*English Teaching Assistant* – Fulbright). Os dois textos escritos foram, então, compilados e formatados, com as devidas ilustrações da versão original.

O segundo semestre de 2018 será dedicado à gravação em áudio da obra, bem como à finalização do e-book e à divulgação do mesmo na universidade e na rede de ensino fundamental, como material de expressão artística e de estudo das línguas envolvidas.

Os áudios serão gravados nos idiomas correspondentes, inglês e espanhol, por meio da versão gratuita do programa *Audacity*, para que sejam retirados os ruídos e realizados os devidos cortes. Depois disso, os áudios serão compilados junto às imagens correspondentes e ao vídeo na Língua Brasileira de Sinais por meio da versão de 2016 do programa *Wondershare Filmora Vídeo Editor*.

3 RESULTADOS e DISCUSSÃO

O projeto já resultou na tradução completa do texto escrito para ambas as línguas, inglês e espanhol. As gravações em áudio encontram-se em andamento, para que se possa finalizar o e-book até o final deste ano.

Percebeu-se que houve ganho a todos os participantes, especialmente em relação ao adensamento das habilidades linguísticas trabalhadas no projeto por parte dos acadêmicos participantes. Observou-se, também, que os acadêmicos participantes do projeto se tornaram mais cuidadosos quanto às questões de inclusão e acessibilidade, percebendo a necessidade de adaptação, inclusive em seus planejamentos de aula para que pessoas com deficiência também possam ter acesso à informação. Além disso, é notório que o uso das TICs possibilita meios alternativos para essas adaptações e facilitam o processo quando utilizadas.

4 CONSIDERAÇÕES FINAIS

As adaptações e traduções propostas mostraram-se efetivas. O próximo passo é concluir as edições para que o livro possa estar disponível, junto com as devidas adaptações, para ser utilizado. Destaca-se, como fator importante, a colaboração dos envolvidos, pois dessa maneira todos se beneficiaram tanto das aprendizagens internalizadas nesse processo quanto da colaboração com a equipe.

REFERÊNCIAS

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**: uma nova proposta. Campinas, Pontes, 2007.

BORGES DE BASTOS, A. R. **Lelê de boca aberta**. Bagé, LEB, 2016.

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2017.

MILTON, J. **Tradução**: teoria e prática. São Paulo, Martins, 2011.
PAES, J. P. **Tradução**: a ponte necessária. São Paulo, Ática, 1990.